



Agencija za odgoj i obrazovanje
Education and Teacher Training Agency

PROLJETNA ŠKOLA



ŠKOLSKIH KNJIŽNIČARA

Za pozitivnu razliku u odgoju i obrazovanju

**Analiza evaluacijskog upitnika
za lektore tekstova za Zbornik**

**XXX. Proljetne škole školskih knjižničara
„Tradicija i suvremenost u radu školskog knjižničara“**

Pokroviteljica predsjednica RH
Kolinda Grabar Kitarović



Zagreb, 7. svibnja 2018.

Opis evaluacijskog upitnika

Evaluacijski upitnik za lektore izrađen je u obliku online obrasca i podijeljen lektorima tekstova za Zbornik XXX. Proljetne škole školskih knjižničara.

Na evaluacijski upitnik odgovorilo je 36 od 48 lektora što iznosi 75%.

Lektori

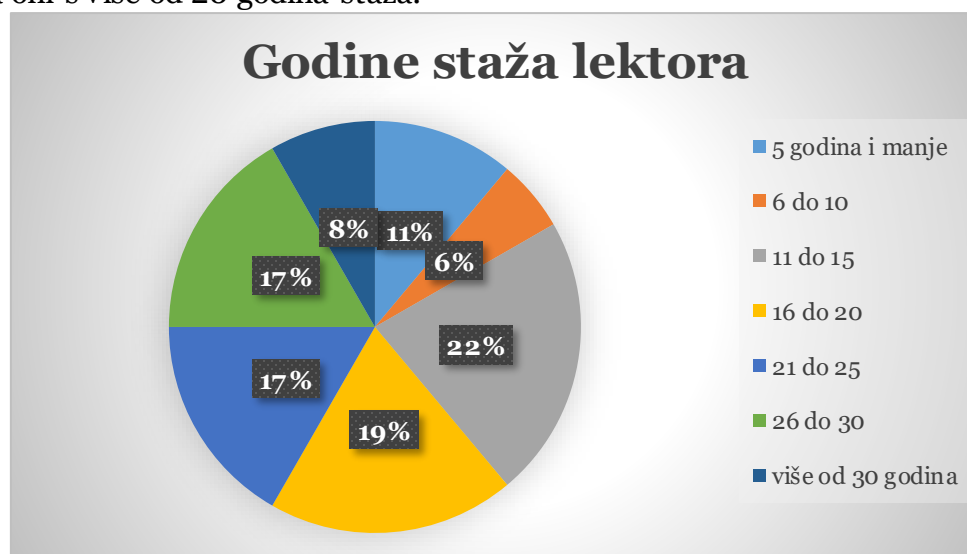
Prijavitelji radionica, primjera dobre prakse i ostalih aktivnosti trebali su predati tekstove koji su lektorirani, a za to su mogli koristiti usluge svojih kolega i kolegica ili su u rijetkim slučajevima sami lektorirali tekstove. Lektori pojedinih tekstova bili su abecednim redom: Maja Bakota, Ivana Đerđ-Dunđerović, Katarina Franjo, Kornelija Hanžek, Marija Hudi Hitrec, Danijela Koren, Vesna Kovačević-Tomić, Mira Križan, Kristina Krpan, Kristina Kvakana, Tea Martinić, Mia Matasić, Adrijana Mihaljević, Dijana Mihelčić, Mirjana Milinović, Gordana Perkić, Marijan Posarić, Martina Prpa, Daniela Radan, Maja Radulović-Čalić, Romina Raspor Mohorovičić, Lucija Rebrina, Slavica Sučić, Jasenka Šeremet, Marija Šipek, Magdalena Šutej i Vlatka Vujčić.

Dobivene tekstove još jednom su lektorirali kolegice knjižničarke koje su i profesori Hrvatskog jezika. One su također lektorirale i ostale tekstove za potrebe Proljetne škole.

Lektorice zbornika su: Svjetlana Basara, Ankica Blažinović Kljajo, Goranka Braim Vlahović, Marija Deanković, Sanja Galic, Jadranka Jurić, Tatjana Kolar Janković, Božica Kühn, Ana Marinić, Sunčana Martinčević, Lidija Levačić Mesarov, Nataša Mesić Muharemi, Renata Mihalić Dobrić, Ivana Pazaver, Gordana Perkić, Elda Pliško Horvat, Suzana Pušić, Nikolina Rukavina, Ljiljana Šarec, Kristina Varda, Dubravka Volonec, Lektora pojedinih tekstova bilo je 27, a lektorica više tekstova bilo je 21.

Svi lektori imaju visoku stručnu spremu osim jednog koji je magistar znanosti. Profesora hrvatskog jezika je 33, a njih 22 su i stručni suradnici knjižničari. Učitelja drugih predmeta je troje.

Po godinama staža najviše je lektora koji imaju između 11 i 15 godina, slijede oni između 16 i 20 pa oni s više od 20 godina staža.



Lektura

Lektori su posao lekture obavili volonterski i na to su potrošili oko 176 sata, a u prosjeku tu iznosi 4,88 sati po lektoru.

Lektori pojedinih tekstova utrošili su 58 sati, prosječno 3,8 sati po lektoru.

Lektori više tekstova za Zbornika utrošili su 118 sati, prosječno 5,6 sati po lektoru.

Svi lektori, osim jednoga, izjasnili su se da bi opet sudjelovali kao lektori za buduće Zbornike.

Ocjene tekstova

Lektori su ocijenili gramatičku razinu tekstova prosječnom ocjenom 4,02, a pravopisnu s 4,16.

Opća ocjena (stilska, gramatička i pravopisna) je: 4,08

Najčešće pogreške u tekstovima

Predugačke rečenice.

Prečesto ponavljanje leksika, nepostojanje jezične ekonomičnosti, nekonzizno izražavanje u pojedinim odlomcima; nepreglednost kod nabiranja (nizovi; prebacivanja u novi redak...)

Neppravilno navođenje bibliografskih jedinica, zarezi, razmaci

Uporaba tuđica iako postoji jednako vrijedna riječ u hrvatskome jeziku, ije/je, poredak riječi u rečenici (zanaglasnice) Položaj nenaglasnica

uporaba prijedloga, uporaba veznika

Stil, stilska neujednačenost, sintaktičke pogreške

Pleonazmi

S kolegicom knjižničarkom, i prof. hrvatskoga jezika i književnosti, zajednički sam porazgovarala o nedoumicama vezanim uz navođenje bibliografskih jedinica.

U višestruko složenim rečenicama bilo je neslaganja roda, broja i padeža.

Stilska neujednačenost, ije/je, č/ć. stilska neujednačenost, ije/je, pisanje zareza

stilske pogreške, značenje i uporaba prijedloga kroz

Distribucija zareza, red riječi u rečenici, leksičke pogreške

Pisanje zareza, zagrada, pojedinih oblika riječi

Pravopisno-gramatička norma uglavnom je bila zadovoljena, no javljale su se povremene nejasnoće u sadržaju rečenica te poneka ponavljanja.

sintaktičke pogreške

djelatnik (treba radnik, zaposlenik); obzirom (treba s obzirom na to); nepravilno pisanje crtice između složenica

S obzirom na to da nisam sve tekstove čitala prva, navodim pogreške (sustavne) na koje sam nailazila (neke su se provlačile svim tekstovima, a neke su bile rezervirane samo za pojedine autore). Najčešće pogreške: nepravilna uporaba prijedloga KROZ; navođenje školske godine u obliku 2016./17.; uporaba izraza iz administrativnog stila (npr. gornje pitanje); neodgovarajući red riječi u rečenici (posebno glede mjesta pomoćnoga glagola biti); nepravilni početci rečenica, npr. Da bi..., rečenica počinje brojkom i sl.; uporaba nominativa umjesto dativa (npr. temelji se na tri hipoteze / umjesto na trima hipotezama). Tipfelere i neodgovarajuće razmake ne smatram jezičnim pogreškama.

Nema razmaka među riječima i rečenicama, puno anglizama ili drugih tuđica, nepravilno pisanje s/sa, učestalo ponavljanje nekog izraza ili veznika, brojevi nisu napisani riječima, stilska neujednačenost

Nepravilno navođenje bibliografskih jedinica, naročito elektroničkih (samo umetnuta poveznica bez naziva stranice, članka, autora, neke poveznice ne rade), nepravilno citiranje, navođenje autora kojih kasnije nema u popisu, problemi u strukturi teksta, loše fotografije (trebalo ih je poslati u privitku u boljoj rezoluciji), vidi se da ljudi ne znaju raditi u Wordu (nedostaju umetnute grafičke oznake, numeriranje, reference: Slika 1, Tablica i sl.), nepotpuni tekstovi (bez prijevoda na engleski), prelaženje iz 1. u 3. lice (stilska neujednačenost), veliko slovo na početku natuknice...

Supstantivizacija i pasiv kao posljedica sveprisutnosti engleskoga jezika, nepravilna upotreba aorista (u svim licima oblik "bi"), nepravilan redosljed nenaglasnica u rečenici (npr. je dobio ili se zvao umjesto dobio je ili zvao se), pogodbene rečenice, tzv. "dalikanje" (npr: da li je? ili da li će? umjesto je li? ili hoće li?), nepravilno navođenje elektroničkih izvora.

pisanje zanaglasnica, stilska neujednačenost

Korištenje anglizama u riječima za koje imamo primjerene hrvatske izraze

Nedostatak navezaka; zarezi kod naknadnog dodavanja i isticanja; ponavljanje određenog veznika koji se može zamijeniti; pisanje velikog slova (ne često); izostanak glasa t u množini imenica zadatci, podatci; nepravilno pisanje zanaglasnica; nekoliko neskladnih rečenica

pravopis (veliko i malo slovo, uporaba kurziva, pisanje tuđica, stranih imena) gramatika: sintaksa navođenje izvora (tiskanih i elektroničkih) struktura teksta (predugačak i nedovoljno precizan sažetak, previše ključnih riječi ili upitan izbor ključnih riječi)

Stilska neujednačenost i gramatički neispravne rečenice u kojima su pogrešno napisani padeži zbog čega se gubi smisao rečenice.

Ije/je, pisanje nenaglasnica, nepravilno korištenje pomoćnoga glagola biti (ja bi, mi bi...), pisanje bez navezaka, "dakanje"

sintaktičke pogreške i nezgrapne rečenice (nejasno "što je pisac htio reći"), izrazi (kalkovi) koji nisu u duhu hrvatskog jezika, nepotrebna ponavljanja i preduge rečenice, stilska neujednačenost

Položaj zanaglasnica u rečenici, nepotrebno korištenje tuđica u slučajevima kad imamo dobre hrvatske riječi, nepravilno navođenje bibliografskih jedinica.

Primjedbe i prijedlozi lektora

Dobro je što ste definirali način navođenja bibliografskih jedinica.

Nemam primjedbi

Naziv spomenutog zbornika, kao i evaluacijskog upitnika, pravopisno je pogrešno napisan, a i u ovome upitniku nalaze se gramatičke pogreške (primjerice, sročnost sintagme elektroničkih izvori) koje se lako otklanjaju lektorskim pregledom teksta.

Važno je imati jasna pravila i biti dosljedan u njihovoj primjeni. Smatram da je ove godine to dobro učinjeno, pod uvjetom da su se svi lektori držali tih pravila.

Mislim da je sistem lektoriranja jako dobro osmišljen, posebice to što su svaki tekst pregledala dva lektora.

Pozdravljam odluku da se tekstovi lektoriraju prije objavljivanja

Način je dobar i nije bilo žurbe, što je vrlo važno.

I sami lektori su se rukovodili različitim kriterijima (ujednačiti kriterije), možda da lektor bude iz istog ŽSV-a kao i autor (može ga češće kontaktirati), sastanak lektora (webinar?, prošle smo godine koristili Titanpad za razmjenu iskustava), radionica na ŽSV-u: Kako napisati članak.

Zahvaljujem na inzistiranju da autori šalju već lektorirane tekstove.

Ideja o parovima lektora je izvrsna.

Dobro je što nismo imali puno tekstova za lekturu jer je lektoriranje posao koji zahtijeva prilično vremena i dobru koncentraciju te bi nam uz redovan posao bilo zahtjevno lektorirati puno materijala u kratkom vremenu. Također smatram da i dvostruko lektoriranje istoga teksta nije loša ideja iako mi se u početku to nije svidjelo. No, to svakako smanjuje mogućnost nekog previda i nama olakšava posao zbog podijeljene odgovornosti.

Definirati dužinu sažetka i teksta u cjelini (od - do) brojem znakova. Poštivati zadane rokove.

- izvrsna suradnja s kolegicom u paru iako se prije nismo poznavale - zajedničko mjesto komunikacije svih lektora za savjete, sugestije, prijedloge, rješavanje nedoumica

Dogovor oko nekih termina (informatičkih), pravopisnih (dopuštene, preporučene inačice), korištenje navezaka.. kako bi se uspostavila dosljednost u tekstovima.

Pohvalno je što je lektura krenula rano pa je bilo dovoljno vremena

Analizu evaluacijskog upitnika za lektore tekstova
Zbornika PŠŠK izradila
Adela Granić, prof. i dipl. bibl.
viša savjetnica za stručne suradnike knjižničare